



# actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie »

Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

LFA n°174  
31 Décembre 2021

ISSN 2608-9432

## LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

### Mot de la présidente

#### La beauté de la langue française et la diversité de ses territoires

Le processus d'autodétermination qui se déroule depuis 1998 confirme, au-delà du résultat des différents référendums, la permanence des liens forts entre la France et la Nouvelle Calédonie dans un contexte économique, social, politique et sanitaire très particulier.

La diversité des territoires français contribue à la richesse des apports linguistiques variés et à l'activation des courants d'affaires dont les économies ont bien besoin pour leur relance économique.

Les activités de l'Apfa ont pour ambition d'unir et de fédérer par des projets innovants ainsi que par des interactions langagières écrites et orales des lauréats des pays francophones et francophiles. Les valeurs clairement revendiquées sont celles de la solidarité, de l'éthique mais également de l'esthétique du français des affaires !

Cette année, nous avons la grande joie d'accueillir la Corée du Sud qui sera représentée par le lycée international de Séoul, inscrit à la « Coupe du Mot d'Or 2022 » !

Le contexte de la cinquième vague de la pandémie ne remet pas en cause l'organisation d'un séjour d'étude pour nos lauréats internationaux 2019 et 2021 programmé **du 23 au 28 mai 2022 avec pour point d'orgue la cérémonie de la 32<sup>ème</sup> journée du français des affaires prévue le mardi 24 mai 2022.**

L'organisation de l'épreuve écrite de la « Coupe du Mot d'Or 2022 » aura lieu **le mardi 22 mars 2022** pour tenir compte des écrits du baccalauréat 2022 situés cette année dans la semaine de la langue française et de la francophonie.

Des dictées du Mot d'or pour le grand public seront également programmées du 12 au 20 mars 2022 au Havre, à Paris ainsi qu'à Saint Cyr en Val et dans tous les territoires souhaitant s'inscrire à cette occasion de promouvoir l'expression juste dans la convivialité !

Au plaisir d'échanger avec vous sur tous ces beaux projets !

Laurence COUSIN PICHEAU,  
Présidente de l'Apfa



# actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

## Veille terminologique

### Appel à votre créativité !

Dans le cadre de la construction d'études de cas lors de réunions de travail entre professeurs d'économie gestion, d'arts appliqués et de santé biochimie environnement, nous avons été confrontés à deux termes non présents dans France Terme, le site consacré aux termes publiés au Journal officiel de la République française par la Commission d'enrichissement de la langue française. Ce site contient pourtant près de 9 000 termes pour nommer en français les réalités nouvelles et les innovations scientifiques et techniques.

### **DIY : Do It Yourself**

Le contexte d'étude est les produits de beauté à concevoir soi-même. Mais cela pourrait être la décoration, le bricolage, la couture, la cuisine ou l'hygiène, car la vogue du « DIY » remet en valeur les travaux manuels et la créativité.

On traduit spontanément par « faites-le vous-même ! » ou « fais-le toi-même ! », mais ne pourrions-nous pas trouver un substantif plus court, plus percutant ?

Vos propositions sont attendues !

### **CTA : Call to Action**

Le contexte d'étude est la navigation sur un site internet ; il s'agit d'un élément visuel dont l'objectif est de donner envie aux internautes de cliquer dessus, afin de les faire accéder aux pages de la Toile présentant une offre, un formulaire de contact.

Nous proposons : bouton d'appel à l'action, bouton de bannière ; invite à cliquer.

Vos propositions :

Merci de répondre à : [apfa.veille.terminologique@gmail.com](mailto:apfa.veille.terminologique@gmail.com)

Rappel : vous pouvez envoyer aussi à cette adresse toutes vos alertes et besoins en terminologie.

### Nouveautés terminologiques dans le vocabulaire des affaires et de l'entreprise

**Piratage de distributeur automatique.** Dans la lettre d'information #20 de décembre 2021 publiée par le ministère de la culture, nous vous signalons ce terme mise en vedette et publié au Journal Officiel du 14 septembre 2021 dans le domaine du droit et de l'informatique.

Définition : attaque informatique visant à piller un distributeur automatique de billets au moyen d'un dispositif installé sur place ou à distance.

Une note précise que le piratage de distributeur automatique peut également toucher les distributeurs de biens ou de services. L'équivalent étranger est « jackpotting ».

<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/En-francais-dans-le-texte/Faire-droit-au-vocabulaire-juridique-francais>

### **Ecole supérieure, école de telle ou telle discipline, ou encore école magistrale et doctorale.**

La Commission d'enrichissement de la langue française a publié au Journal officiel du 28 août 2021 une recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression « graduate school ».

<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/En-francais-dans-le-texte/Graduate-schools-de-quoi-s-agit-il-en-France-et-en-francais>



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### **Le français au cœur des questions nucléaires**

Porté par des débats économiques, politiques et écologiques, le vocabulaire du nucléaire a encore de beaux jours devant lui. Afin de permettre de traiter ces questions en français, les experts du domaine ont élaboré une nouvelle liste qui comporte 37 notions. Découvrez ce lexique paru au Journal officiel du 5 septembre 2021. <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/En-francais-dans-le-texte/Le-francais-au-coeur-des-questions-nucleaires>

### **Coupe du Mot d'Or et séjour d'étude 2022**

**Les inscriptions à l'épreuve écrite de la « Coupe du Mot d'Or 2022 » sont ouvertes en utilisant le lien suivant :**

<http://www.apfa.asso.fr/pedagogie/le-mot-dor-des-eleves-et-des-etudiants/inscription-a-la-coupe-du-mot-dor/>

Le sujet et le corrigé de l'épreuve 2022 seront envoyés après votre inscription en ligne ou bien à votre demande à la présidence de l'Apfa : [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

### **Nouvelles de la francophonie, terreau du monde des affaires**

#### **Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**

Depuis leur création (Londres en 1851, Paris en 1855), les expositions universelles sont de grands rendez-vous culturels, mais aussi des affaires, car elles donnent des occasions de promouvoir les produits et les technologies des pays exposants auprès des centaines de milliers de visiteurs qui s'y pressent.

Repoussée à cause de la pandémie, la nouvelle exposition universelle a lieu à Dubaï dans les Émirats arabes unis du 1<sup>er</sup> octobre 2021 au 31 mars 2022 et a pour thème « connecter les esprits, construire le futur ». Pour la première fois, l'Organisation internationale de la Francophonie est présente à une exposition universelle. Cet événement d'ampleur mondiale, organisé cette année dans un pays membre associé de l'OIF, offre une occasion unique de faire connaître les positions et les actions de l'OIF tout en promouvant les valeurs de solidarité et de diversité culturelle qui animent notre espace linguistique.

La langue française étant l'une des trois langues officielles de l'Expo, aux côtés de l'arabe et de l'anglais, il est apparu essentiel à l'OIF de contribuer à son rayonnement dans un événement qui rassemble la quasi-totalité de ses États et gouvernements membres. L'OIF a lancé le [parcours « Francophonie »](#). Cette expérience numérique ludique invite tous les visiteurs à pratiquer la langue française et à contribuer à une création musicale originale qui sera réalisée par un ou une pianiste francophone de renommée le 20 mars 2022, journée internationale de la Francophonie qui sera célébrée dans le dôme Al Wasl de Dubaï Expo.

La présence de l'OIF s'articulera également autour d'événements et d'actions qui viseront à valoriser les talents francophones et les potentiels culturels et économiques de notre espace. Comme le développement durable et l'environnement sont mis en avant pendant cette exposition, l'OIF propose une traduction complète en langue française du rapport de l'Expo sur ce sujet. Les francophones doivent pouvoir s'exprimer et échanger sur le développement durable, élément désormais incontournable de la vie des affaires.

Plus d'informations : <https://www.francophonie.org/la-francophonie-a-dubai-expo>



# actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

## **Agence universitaire de la Francophonie (AUF)**

« Les étudiants-entrepreneurs face aux défis sociétaux : du parcours académique aux solutions innovantes à impact. »

C'était le sujet d'un des ateliers numériques du sommet « Emerging Valley\* » 2021, dont l'AUF était partenaire en décembre. Créé en 2017 à Aix-Marseille-Provence, « Emerging Valley » réunit des investisseurs, des jeunes pousses africaines et des écosystèmes numériques d'Afrique et d'Europe qui veulent renforcer leur attractivité à l'international et développer leurs relations d'affaires. L'atelier est accessible en ligne pour être revu en différé à la demande.

<https://www.online-emergingvalley.co/programme/61ab790daa5f092ed21b5070>

(\* *Domage que les organisateurs de ce sommet n'aient pas poussé jusqu'au bout leur volonté de se démarquer du modèle économique et culturel de la Silicon Valley et de favoriser l'émergence d'un autre lieu pour les innovations numériques, en cultivant leur créativité francophone. Mais notre association peut les aider dans ce domaine !*)

## **Commémoration des grands auteurs de la Francophonie**

Au cours de 2021, nous commémorons la naissance de quelques-uns des plus grands auteurs qui ont magnifié notre langue et ainsi contribué à la faire aimer par les quelque 300 millions de francophones dans le monde. Après Baudelaire et La Fontaine, voici **Gustave Flaubert** né le 12 décembre 1821 à Rouen et mort non loin, à Croisset, le 8 mai 1880. L'écrivain, enraciné dans sa Normandie, mais voyageur aussi au Maghreb et au Proche-Orient, témoigne dans Madame Bovary combien la vie des affaires influe sur la vie des individus. Tragédie du sentimentalisme et de la frustration, ce roman témoigne aussi des ravages du surendettement, conséquence de la consommation pratiquée pour exister, mais aussi des ravages de l'affairisme. Mais dès le début du roman, d'autres personnages sont victimes aussi de mauvaises affaires.

*« Il arriva qu'au commencement du printemps, un notaire d'Ingouville, détenteur de fonds à la veuve Dubuc, s'embarqua par une belle marée, emportant avec lui tout l'argent de son étude. Héloïse, il est vrai, possédait encore, outre une part du bateau évaluée six mille francs, sa maison de la rue Saint-François ; et cependant, de toute cette fortune que l'on avait fait sonner si haut, rien, si ce n'est un peu de mobilier et quelques nippes, n'avait paru dans le ménage. Il fallut tirer la chose au clair. La maison de Dieppe se trouva vermoulue d'hypothèques jusque dans ses pilotis ; ce qu'elle avait mis chez le notaire, Dieu seul le savait, et la part de la barque n'excéda point mille écus. Elle avait donc menti, la bonne dame ! »*

**Georges Brassens** est un autre auteur célébré en 2021 et attaché à sa terre natale, Sète dans le Languedoc, où il est né le 22 octobre 1921 et mort le 29 octobre 1981. Chanteur ayant porté l'art de la chanson à des sommets de poésie, sans renoncer à la malice, il était un fin observateur de nos mœurs et des ressorts du commerce, comme il le raconte dans L'Orage :

*« Ma voisine affolée vint cogner à mon huis  
En réclamant mes bons offices :  
"Je suis seule et j'ai peur, ouvrez-moi, par pitié  
Mon époux vient d'partir faire son dur métier  
Pauvre malheureux mercenaire  
Contraint d'coucher dehors quand il fait mauvais temps  
Pour la bonne raison qu'il est représentant  
D'une maison de paratonnerres." »*



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### Votre adhésion à l'Apfa

**Nom (ou dénomination sociale) :**

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année  2022

#### **Cotisation :**

Membre actif

Membre bienfaiteur  Merci de préciser le montant versé :

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

#### **Règlement :**

Espèces

Chèque à l'ordre de l'Apfa

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

Adhésion et cotisation à envoyer : par courrier à Jean-Marie Fèvre, trésorier de l'Apfa –  
8 rue des orchidées 57250 Grosbliederstroff- France

ou par courriel à [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

Souhaitez-vous recevoir la 30<sup>ème</sup> liste du vocabulaire des affaires ?

Date :

Signature :